

# 目录

## Table of Contents

|                                                                                            |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 序 Preface                                                                                  | xi |
| 符号与缩写 Symbols and Abbreviations                                                            | xv |
| 第一单元 爱情：君子情思 Love: The Voice of Men                                                        |    |
| P01 《诗经·国风·关雎》“Guan, Guan,” Cry the Ospreys (anon.)                                        | 1  |
| P02 刘禹锡《杨柳枝》Willow Branch (Liu Yuxi)                                                       | 5  |
| P03 李商隐《无题·相见时难别亦难》Untitled (Li Shangyin)                                                  | 6  |
| P04 《南歌子》其一 To the Tune “Southern Tune,” No. 1 (anon.)                                     | 9  |
| 练习 Exercises                                                                               | 10 |
| 第二单元 爱情：闺妇情语 Love: The Voice of Women                                                      |    |
| P05 《南歌子》其二 To the Tune “Southern Tune,” No. 2 (anon.)                                     | 12 |
| P06 汉乐府《有所思》There Is One I Love (anon.)                                                    | 13 |
| P07 白居易《长相思》Prolonged Longing (Bai Juyi)                                                   | 16 |
| P08 李清照《一剪梅》To the Tune “A Twig of Plum Blossom” (Li Qingzhao)                             | 18 |
| P09 徐在思《沉醉东风·春情》To the Tune “Deeply Drunk in the East Wind”:<br>Spring Passions (Xu Zaisi) | 20 |
| 练习 Exercises                                                                               | 22 |
| 第三单元 田园 Fields and Gardens                                                                 |    |
| P10 陶潜《归园田居》其一 Returning to Live on the Farm, No. 1 (Tao Qian)                             | 24 |
| P11 陶潜《饮酒》其五 On Drinking Wine, No. 5 (Tao Qian)                                            | 27 |
| P12 孟浩然《过故人庄》Visiting My Old Friend's Farmstead (Meng Haoran)                              | 28 |
| P13 王安石《书湖阴先生壁》Written on Master Huyin's Wall, No. 1 (Wang Anshi)                          | 30 |
| 练习 Exercises                                                                               | 31 |

## 第四单元 游览 Landscape: Excursions

- P14 谢朓《游东田诗》 An Outing to the Eastern Field (Xie Tiao) 33
- P15 王维《终南山》 Zhongnan Mountain (Wang Wei) 34
- P16 辛弃疾《西江月·夜行黄沙道中》 To the Tune "West River Moon": An Evening Journey on the Path to Huangsha (Xin Qiji) 36
- P17 陆游《游山西村》 An Outing to Villages West of the Mountains (Lu You) 38
- 练习 Exercises 40

## 第五单元 山水大观 Landscape: Grand Scenes

- P18 崔颢《黄鹤楼》 The Yellow Crane Tower (Cui Hao) 42
- P19 李白《望庐山瀑布水》 Watching the Waterfall of Mount Lu (Li Bai) 44
- P20 杜甫《绝句四首·三》 Four Quatrains, No. 3 (Du Fu) 45
- P21 李贺《梦天》 Dreaming Heaven (Li He) 46
- P22 杜牧《江南春绝句》 A Quatrain on the Spring South of the Yangtze (Du Mu) 48
- 练习 Exercises 49

## 第六单元 山水禅境 Landscape: Chan (Zen) Vision

- P23 常建《题破山寺后禅院》 Written for the Meditation Lodge (Chang Jian) 51
- P24 王维《过香积寺》 Visiting the Xiangji Temple (Wang Wei) 52
- P25 王维《鹿柴》 Deer Fence (Wang Wei) 54
- P26 王维《竹里馆》 The Lodge in the Bamboo Grove (Wang Wei) 55
- P27 王维《鸟鸣涧》 Calling-Bird Brook (Wang Wei) 56
- 练习 Exercises 57

## 第七单元 山水速写 Landscape: Random Sketches

- P28 孟浩然《春晓》 The Dawn of a Spring Day (Meng Haoran) 59
- P29 李白《独坐敬亭山》 Sitting Alone in the Jingting Mountain (Li Bai) 60
- P30 柳宗元《江雪》 River Snow (Liu Zongyuan) 61
- P31 苏轼《饮湖上，初晴後雨二首，其一》 Drinking on the Lake, No. 1 (Su Shi) 62
- P32 杨万里《小池》 A Small Pond (Yang Wanli) 64
- P33 白朴《天净沙·秋》 To the Tune of "Sky-Clear Sand": Autumn (Bai Pu) 65

|              |    |
|--------------|----|
| 练习 Exercises | 66 |
|--------------|----|

## 第八单元 山水理趣 Landscape: A Source of Wisdom

|                                                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------|----|
| P34 王之涣《登鹳雀楼》 Climbing Crane Tower (Wang Zhihuan)                 | 68 |
| P35 李白《早发白帝城》 Departing Baidi in the Morning (Li Bai)             | 69 |
| P36 苏轼《题西林壁》 Written on the Wall of the West Wood Temple (Su Shi) | 70 |
| P37 朱熹《观书有感二首》其一 Two Poems Written After Reading, No. 1 (Zhu Xi)  | 72 |
| 练习 Exercises                                                      | 73 |

## 第九单元 送别 Parting

|                                                     |    |
|-----------------------------------------------------|----|
| P38 《古诗十九首》其一 “Nineteen Old Poems,” No. 1 (anon.)   | 75 |
| P39 王维《渭城曲》 A Weicheng Tune (Wang Wei)              | 77 |
| P40 李白《黄鹤楼送孟浩然之广陵》 Sending off Meng Haoran (Li Bai) | 79 |
| P41 李白《赠汪伦》 To Wang Lun (Li Bai)                    | 80 |
| P42 孟郊《游子吟》 Song of a Traveling Son (Meng Jiao)     | 81 |
| 练习 Exercises                                        | 82 |

## 第十单元 羁旅 Sojourns of the Wandering Men

|                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------|----|
| P43 孟浩然《宿建德江》 An Overnight Stay by the Jiande River (Meng Haoran)          | 84 |
| P44 杜甫《江汉》 The Jiang and Han Rivers (Du Fu)                                | 85 |
| P45 张继《枫桥夜泊》 Nightly Mooring at the Maple Bridge (Zhang Ji)                | 87 |
| P46 温庭筠《商山早行》 Early Morning Journey in the Shang Mountains (Wen Tingyun)   | 88 |
| P47 马致远《天净沙·秋思》 To the Tune “Sky-Clear Sand”: Autumn Thoughts (Ma Zhiyuan) | 90 |
| 练习 Exercises                                                               | 91 |

## 第十一单元 边塞与战争 Frontiers and Wars

|                                                            |    |
|------------------------------------------------------------|----|
| P48 王之涣《凉州词》 Songs of Liangzhou, No. 1 (Wang Zhihuan)      | 93 |
| P49 王昌龄《从军行》 Following the Army (Wang Changling)           | 94 |
| P50 王昌龄《出塞》 Setting Out for the Frontiers (Wang Changling) | 96 |
| P51 王翰《凉州词二首》其一 Songs of Liangzhou, No. 1 (Wang Han)       | 98 |

- P52 杜甫《闻官军收河南河北》 Upon Hearing of the Recapture of Henan and Hebei by the Government Army (Du Fu) 99
- P53 文天祥《过零丁洋》 Crossing the Sea of Loneliness (Wen Tianxiang) 102
- 练习 Exercises 104

## 第十二单元 思乡 Homesickness

- P54 贺知章《回乡偶书》 Random Notes Upon Returning to My Hometown (He Zhizhang) 106
- P55 王维《九月九日忆山东兄弟》 On the Double Ninth Festival: Thinking of My Brothers in Shangdong (Wang Wei) 107
- P56 王维《杂诗》其二 Miscellaneous Poems, No. 2 (Wang Wei) 109
- P57 李白《静夜思》 Quiet Night Thoughts (Li Bai) 110
- P58 贾岛《渡桑乾》 Crossing the Sanggan River (Jia Dao) 111
- P59 李商隐《夜雨寄北》 Night Rain: A Poem Sent to the North (Li Shangyin) 112
- 练习 Exercises 113

## 第十三单元 闺怨 Complaints of Young Women (I)

- P60 《古诗十九首》其二 “Nineteen Old Poems,” No. 2 (anon.) 115
- P61 金昌绪《春怨》 Spring Lament (Jin Changxu) 117
- P62 李商隐《无题·飒飒秋风细雨来》 Untitled (Li Shangyin) 118
- P63 温庭筠《更漏子》 To the Tune “On the Water Clock at Night” (Wen Tingyun) 120
- P64 温庭筠《菩萨蛮》 To the Tune “Buddha-Like Barbarian” (Wen Tingyun) 122
- 练习 Exercises 124

## 第十四单元 闺怨 Complaints of Young Women (II)

- P65 韦庄《谒金门》 To the Tune “Audience at Golden Gate” (Wei Zhuang) 126
- P66 李煜《乌夜啼》 To the Tune “Crows Call at Night” (Li Yu) 127
- P67 欧阳修《蝶恋花》 To the Tune “Butterflies Lingering Over Flowers” (Ouyang Xiu) 129
- P68 李清照《武陵春》 Spring at Wuling (Li Qingzhao) 131
- 练习 Exercises 132

## 第十五单元 宫怨 **Plaints of Palace Ladies**

- P69 谢朓《玉阶怨》 Jade Stairs Resentment (Xie Tiao) 134
- P70 李白《玉阶怨》 Lament of the Jade Stairs (Li Bai) 135
- P71 王昌龄《长信秋词》其三 Songs of the Autumn of the Abiding Faith Hall, No. 3 (Wang Changling) 136
- P72 杜牧《秋夕》 Autumn Evening (Du Mu) 137
- P73 李商隐《嫦娥》 Chang'e (Li Shangyin) 138
- 练习 Exercises 139

## 第十六单元 咏物 **Depiction of Things: Sensuous, Allegorical, and Personified**

- P74 王融《咏池上梨花诗》 In Praise of Pear Blossoms on the Pond (Wang Rong) 141
- P75 李商隐《锦瑟》 Brocade Zither (Li Shangyin) 142
- P76 林逋《山园小梅》其一 Small Plum Tree in a Garden in the Hills, No. 1 (Lin Bu) 144
- P77 王安石《梅花》 Plum Blossom (Wang Anshi) 146
- P78 苏轼《海棠》 Crabapple (Su Shi) 147
- P79 陆游《梅花绝句》 A Quatrain on Plum Blossoms (Lu You) 148
- 练习 Exercises 150

## 第十七单元 咏史: 名人 **Meditation on History: Famous People**

- P80 杜甫《咏怀古迹》其三 Meditation on Ancient Ruins, No. 3 (Du Fu) 151
- P81 杜甫《八阵图》 The Diagram of Eight Formations (Du Fu) 153
- P82 李商隐《隋宫》 Sui Palace (Li Shangyin) 155
- P83 苏轼《念奴娇·赤壁怀古》 To the Tune "The Charm of Niannu": Meditation on the Past at Red Cliff (Su Shi) 157
- P84 辛弃疾《南乡子·登京口北固亭有怀》 To the Tune of "South Village": Meditation on the Past on the Beigu Pavilion (Xin Qiji) 160
- 练习 Exercises 162

## 第十八单元 咏史: 王朝兴衰 **Meditation on History: Rise and Fall of Dynasties**

- P85 杜甫《秋兴》其八 Autumn Meditations, No. 8 (Du Fu) 164
- P86 刘禹锡《乌衣巷》 Black Clothes Alley (Liu Yuxi) 166

|                                                                      |                                                                                                             |     |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| P87                                                                  | 杜牧《赤壁》 Red Cliff (Du Mu)                                                                                    | 167 |
| P88                                                                  | 章谒《焚书坑》 The Book-Burning Pits (Zhang Ye)                                                                    | 169 |
| P89                                                                  | 张养浩《山坡羊·潼关怀古》 To the Tune "Sheep on Mountain Slope":<br>Meditation on the Past at Tong Pass (Zhang Yanghao) | 171 |
|                                                                      | 练习 Exercises                                                                                                | 172 |
| <b>第十九单元 咏怀：感物而发 Reflection: In Response to Scenes and Events</b>    |                                                                                                             |     |
| P90                                                                  | 陈子昂《登幽州台歌》 A Song on Ascending Youzhou Terrace (Chen Zi'ang)                                                | 174 |
| P91                                                                  | 杜甫《春望》 Spring Scene (Du Fu)                                                                                 | 175 |
| P92                                                                  | 杜甫《曲江》其二 The Qu River, No. 2 (Du Fu)                                                                        | 176 |
| P93                                                                  | 杜甫《登高》 Climbing High (Du Fu)                                                                                | 178 |
| P94                                                                  | 杜甫《倦夜》 A Weary Night (Du Fu)                                                                                | 180 |
| P95                                                                  | 李贺《秋来》 The Advent of Autumn (Li He)                                                                         | 181 |
|                                                                      | 练习 Exercises                                                                                                | 184 |
| <b>第二十单元 咏怀：往事回忆 Reflection: Remembering Things Past</b>             |                                                                                                             |     |
| P96                                                                  | 杜牧《遣怀》 Dispelling Sorrow (Du Mu)                                                                            | 185 |
| P97                                                                  | 李煜《虞美人》 To the Tune "Beautiful Lady Yu" (Li Yu)                                                             | 186 |
| P98                                                                  | 晏殊《浣溪沙》 To the Tune "Sand in Silk-Washing Stream" (Yan Shu)                                                 | 188 |
| P99                                                                  | 苏轼《江城子·十年生死两茫茫》 To the Tune "River City" (Su Shi)                                                           | 189 |
| P100                                                                 | 陆游《钗头凤》 To the Tune "Phoenix Hairpin" (Lu You)                                                              | 191 |
|                                                                      | 练习 Exercises                                                                                                | 194 |
| 文学议题列表 List of Literary Issues Discussed                             |                                                                                                             | 195 |
| 入声字列表 List of Entering-Tone Characters, with Phonetic Transcriptions |                                                                                                             | 199 |
| 所用字列表 Character List                                                 |                                                                                                             | 201 |
| 练习答案 Answer Key to Unit Exercises                                    |                                                                                                             | 211 |